

PROGRAMME

CONFÉRENCE  
ANNUELLE DE  
L'ARFE



# Assemblée générale et Conférence annuelle 2016 de l'ARFE

Avenir sans frontières, c'est sûr!

lors du 25ème Anniversaire de  
l'Euroregion Neisse



GÖRLITZ (DE), LIBEREC (CZ) ET

BOLESŁAWIEC (PL),

22 -24 SEPTEMBRE 2016

Hôte:

Euroregion Neisse-Nysa-Nisa



*Gefördert durch den  
Freistaat Sachsen*



## Sujet principale

Avenir sans frontières – c'est sûr !

## Groupe-cible

Des experts du domaine de la coopération transfrontalière, des décideurs au niveau régional, national et européen.

## Lieu de la réunion

Jeudi, 22 septembre 2016: Görlitz (DE)

**Landskron KULTurBRAUEREI GÖRLITZ**

An der Landskronbrauerei 116

02826 Görlitz

Vendredi, 23 septembre 2016: Liberec (CZ)

**Regional Authority of the Liberec Region**

U Jezu 642/2a

461 80 Liberec 2

## Langues de travail

Interprétation simultanée en allemand, polonais, tchèque, anglais, français, grec

## Inscription

Inscription aux événements de l'ARFE jusqu'au 9 septembre 2016 par le formulaire d'inscription électronique sous:

[https://docs.google.com/forms/d/1Esl95g\\_Shm7ZJkvrEKfHqw8zW2quW0bw4EXUByoBb6E/viewform?usp=send\\_form](https://docs.google.com/forms/d/1Esl95g_Shm7ZJkvrEKfHqw8zW2quW0bw4EXUByoBb6E/viewform?usp=send_form)

## Secrétariat de la conférence

Pour toutes informations supplémentaires veuillez contacter l'équipe de l'ARFE à Gronau: Tél: +49-2562-70219, Fax: +49-2562-70259, E-Mail: [info@aebr.eu](mailto:info@aebr.eu), Internet: [www.aebr.eu](http://www.aebr.eu)

## Chers membres et amis de l'ARFE,

Nous vous souhaitons la bienvenue dans notre région natale, l' Euroregion Neisse-Nisa-Nysa à l'Assemblée générale et Conférence annuelle 2016 de l'ARFE "Avenir sans frontière – c'est sûr!"

Le thème de la conférence est à chaud. En raison des développements turbulents en Europe et les défis auxquels nous sommes confrontés, le débat sur la sécurité devient très émotionnel avec des scénarios du développement futur qui prévoient plutôt une réintroduction de frontières au lieu de leur élimination.

Dans notre Euroregion, dans laquelle l'histoire était très difficile, nous avons fait de grands efforts pendant les dernières 25 années, pour surmonter les frontières et leur rôle séparant ainsi que leur influence sur nos peuples et institutions. Il semble que tout ce que nous avons atteint est en danger maintenant. C'est pourquoi nous sommes très heureux de pouvoir aussi célébrer le 25ième anniversaire de l' Euroregion Neisse-Nisa-Nysa – 25 Années de coopération au-delà des frontières - lors de l'Assemblée générale et Conférence annuelle de l'ARFE et ce faisant avoir souvenir de ce que nous avons atteint car il ne faut pas considérer cela comme une évidence, il faut le protéger et développer.

Pendant votre séjour dans notre Euroregion, vous avez la possibilité de faire la connaissance de la culture mais aussi de la diversité de tous les trois pays.

Vous passez le premier jour sur le côté allemand de l' Euroregion à Görlitz, où l'Assemblée générale et la première partie de la Conférence se tiendront. Les événements du deuxième jour auront lieu sur le côté tchèque de l' Euroregion, à Liberec. Nous continuerons avec la deuxième partie de la conférence et célébrerons aussi le 25ième Anniversaire de l' Euroregion Neisse-Nisa-Nysa avec une cérémonie. Le troisième jour, vous avez la possibilité de participer à une visite d'étude à Bolesławiec sur le côté polonais de notre Euroregion.

Nous espérons que vous jouirez votre séjour dans l' Euroregion Neisse-Nisa-Nysa!

Veuillez recevoir nos plus cordiales salutations



**Martin Půta**

Président de l' Euroregion Nisa

Président de la région Liberec



**Dr. Pavel Branda**

Membre du Comité directeur et consultatif de l'ARFE

Maire adjoint de la municipalité Rádlo



**Bernd Lange**

Président de l' Euroregion Neisse

Président du district Görlitz



**Piotr Roman**

Président de l' Euroregion Nysa

Maire de la ville Bolesławiec

# PROGRAMME

## Mercredi, 21 septembre 2016

- Arrivé des participants à Görlitz

18:00 h Rencontre des régions frontalières allemandes

## Jeudi, 22 septembre 2016

**Lieu: Landskron KULTurBRAUEREI GÖRLITZ**

08.30 h Inscription des membres du Comité directeur et inscription pour l'Assemblée générale (la dernière sera possible jusqu'à 10.30 h)

09.00 h **Réunion du Comité directeur de l'ARFE**  
(Seulement des membres du Comité directeur de l'ARFE)

10.00 h Pause-café

10.30 h **Assemblée générale de l'ARFE et Elections 2016**  
(Seulement les membres de l'ARFE qui s'acquittent leurs obligations financières et dûment inscrits avant le 31 août!)

12.00 h Déjeuner

13.30 h **CONFERENCE ANNUELLE:**

### **AVENIR SANS FRONTIÈRES – C'EST SÛR!**

#### **Ouverture et bienvenue**

**Karl-Heinz Lambertz**, Président de l'ARFE, Communauté germanophone de Belgique

**Landrat Bernd Lange**, Président de l'Euroregion Neisse

**Heinz Lehmann**, Membre du Parlement du Land Saxe, Président de la délégation allemande dans le Comité des Régions (CdR), Président du groupe de travail Turquie

**Siegfried Deinege**, Maire de la ville Görlitz

#### **Discours principaux de la Conférence annuelle**

**Lena Andersson Pench**, Directeur, Direction générale de la Politique régionale et urbaine, Commission Européenne

**Raffaele Cattaneo**, Président de la Commission COTER du Comité des Régions, Président du Conseil Régional de Lombardie

14.30 h Pause-café

15.00 h

## *Table ronde 1: Coopération transfrontalière – son rôle et importance pour la future Politique de Cohésion et régional en Europe*

Présidence: **Geert Versnick**, Vice-président de l'ARFE, député (ministre) de la province Ost-Flandern, Euregio Scheldemonde (BE/NL)

Introduction: **Lena Andersson Pench**, Directeur, Direction générale de la Politique régionale et urbaine, Commission Européenne  
*Révision à mi-parcours / 7ème rapport de cohésion – Orientation pour l'avenir*

### **Participants de la discussion:**

**Jiří Horáček**, directeur, Ministère de l'Economie et Régional, (CZ)

**Stefanos Georgiadis**, Président de l'Euroregion Nestos-Mesta, Président de la Chambre de Drama (GR)

**Maria Evstratiou Kollia-Tsarouha**, Deputy Minister, Ministry of Interior and Administrative Reconstruction (GR)

**Ángel-Luis Sánchez Muñoz**, Secrétaire générale des affaires étrangères, gouvernement régional d'Andalousie (ES)

**Anita Ryng**, Chef du Directeurat pour la Coopération Territoriale, Ministère du Développement (PL)

**Johannes Moisio**, Président de la Task Force "External Borders", Regional Council of South Karelia (FI)

**Ari Berg**, Vice-Président du Comité directeur du Conseil régional Südkarelien (FI)

**Mag. Alexander Maier**, Gouvernement du Land Tyrol, Département des Affaires Européennes, Arge ALP (Euregio Tirol/Trentino le Haut-Adige)

17.00 h

Clôture, ensuite séances des Task Forces de l'ARFE

20.00 - 22.20 h

Réception par l'État libre de Saxe - *Ministre d'État Dr. Fritz Jaeckel, chef de la Chancellerie de l'État libre de Saxe en remplacement du ministre-président*

19:00 h

Entrée

20:00 h

Discours d'accueil par le Ministre d'État aux Affaires fédérales et européennes et chef de l'Etat, Dr. Fritz Jaeckel

20:20 h

Mot d'accueil du Président de l'ARFE, M Karl-Heinz Lambertz

20:30 h

Ouverture du Buffets

Musique de fond avec l'orchestre SWINGTIME de Görlitz

Conversation entre les participants

22:00 h

Fin de la réception



## Vendredi, 23 septembre 2016

09.00 h Voyage en bus organisé à Liberec (départ du bus du parking devant le pont frontalier : Am Stadtpark 1B, 02826 Görlitz)

10.30 h *Table ronde 2: Barrières frontalières*

Lieu: Autorité régionale de la région Liberec

Présidence: **Dr. Pavel Branda**, Euroregion Nisa, Membre du Comité directeur et du Comité consultatif de l'ARFE

Mots de bienvenue: **Martin Půta**, Président de l'Euroregion Nisa et Président de la région Liberec

Introduction: **Nathalie Verscheide**, Chef d'unité adjointe D2, DG de la Politique Régionale et Urbaine: *Résultats de l'Étude de l'UE sur les Barrières frontalières*

Participants de la discussion:

**Raffaele Cattaneo**, Président du CdR Commission COTER

**Konstantinos Exakoustos**, Conseiller régional de la Région Macédoine orientale et Thrace, Vice-Gouverneur pour le développement (GR)

**Jean Peyrony**, Directeur Général, Mission Opérationnelle Transfrontalière - M.O.T. (FR)

**Pamela Arthurs**, Directeur East Border Region (UK/IE)

**Michael Fahmüller**, Landrat du Landkreis Rottal-Inn, Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald (DE/AT/CZ)

**Peter Hansen**, Porte-parole de la section allemande de l'ARFE, Directeur de la Région Sønderjylland/Schleswig (DK/DE)

**Martín Guillermo Ramírez**, Secrétaire général de l'ARFE

12.30 h Séance d'information aux instruments

13:00 h **Conférence de presse avec M. Cattaneo, M. Půta et M. Lambertz**

13.00 h Déjeuner

Pause et programme individuel: Visite de la Galerie du Musée ou visite guidée du centre historique de Liberec

16.00 h *Cérémonie: 25ème Anniversaire Euroregion Neisse-Nisa-Nysa*

Lieu: Oblastní galerie v Liberci (Galérie d'art régionale Liberec), Masarykova 723/14, 46001 Liberec 1

- Allocution par **Dr. Pavel Branda** (Euroregion Nisa)
- Première partie du concert de l'orchestre transfrontalier: W. A. Mozart – Divertimento in D, K. 136

- Allocutions des 3 présidents de l'Euroregion Neisse-Nisa-Nysa: **Martin Půta, Bernd Lange und Piotr Roman**
- Deuxième partie du concert de l'orchestre transfrontalier : B. Britten – Simple Symphony
- Allocution du président de l'ARFE **Karl-Heinz Lambertz**
- Remise du Prix de l'ARFE « Sail of Papenburg» 2016 : Allocution par **Dr. Reinhold Kolck**, Président du Jury
- Troisième partie du concert de l'orchestre transfrontalier: J. Pavlica – Missa brevis pastoralis
- Clôture de la cérémonie

18:00 h Réception sur l'invitation de **M. Martin Půta**, Président de l'Euroregion Nisa et Président de la région Liberec

20.00 h Retour en bus à Görlitz

### Samedi, 24 septembre 2016

09.00 – 17.00 h Visite d'étude à Bolesławiec (Bunzlau) ERN (des projets de l'UE), organisé par le partenaire polonais: Héritage culturel européen – Les céramiques traditionnelles dans l'Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

- Bienvenue par le maire de Boleslawiec M. Piotr Roman, Président de l'Euroregion Nysa
- Visite aux producteurs de céramique
- Visite au Musée de la Céramique
- Visite au Centre International de Céramique – Boleslawiec Centre culturel, foire ouverte aux gens et centre de la ville

Bolesławiec (Bunzlau) est une ville à l'ouest de la Pologne dans la Woiwodschaft Niederschlesien. Elle est située environ 52 km à l'est de Görlitz et 123 km à l'ouest de Wrocław (Breslau) au bord de l'Oder. En plus, la ville avec ces environ 40.000 habitants est le siège de la commune rurale entourant du même nom à laquelle elle n'appartient pas et de l'arrondissement rural du même nom auquel elle appartient

Bolesławiec est surtout connue pour «les Bunzlauers». La Céramique de Bunzlauer avait, jusqu'à la fin de la Deuxième Guerre mondiale, une grande importance économique et elle l'a toujours. Au-delà, elle contribue aussi à un certain style avec son décor typique. Une qualité particulière de ces terres cuites a toujours été son incombustibilité

A Bolesławiec, il y a plusieurs manufactures qui sont spécialisées dans la fabrication de Céramique de Bunzlau. En raison de la haute qualité, la Céramique de Bunzlau fleurit de nouveau. Elle est lavable au lave-vaisselle, micro-ondable et incombustible.



Merci beaucoup, chers hôtes:



*Gefördert durch den  
Freistaat Sachsen*



## INFORMATION

**Social networks:**

Hashtags: *#CBC #BorderRegions #CBregions #AEBR*

*@SocialnetAEBR*

<https://www.facebook.com/AEBR.AGEG.ARFE/>

**Contact:** [info@aebr.eu](mailto:info@aebr.eu)

**Websites:** [www.aebr.eu](http://www.aebr.eu)  
[www.neisse-nisa-nysa.org](http://www.neisse-nisa-nysa.org)